

ANNALES DE L'UNIVERSITÉ DE CRAÏOVA  
ANNALS OF THE UNIVERSITY OF CRAIOVA

**ANALELE UNIVERSITĂȚII  
DIN CRAIOVA**

SERIA ȘTIINȚE FILOLOGICE  
LINGVISTICĂ



ANUL XXI, Nr. 1-2, 2001

Acest volum cuprinde lucrările de lingvistică teoretică și aplicată  
prezentate la Conferința Internațională cu tema  
„Linguistics, Literatures and Cultural Politics Today”,  
Universitatea din Craiova, 3-5 noiembrie 2001

EDITURA UNIVERSITARIA

ANNALES DE L'UNIVERSITÉ DE CRAÏOVA  
13, rue Al. I. Cuza  
ROUMANIE

-----  
On fait des échanges des publications avec les  
institutions similaires du pays et de l'étranger

ANNALS OF THE UNIVERSITY OF CRAIOVA  
13, Al. I. Cuza Street  
ROMANIA

-----  
We exchange publications with similar institutions of  
our country and from abroad

◆  
◆  
**REDACTIA**

ANUL XXI, Nr. 1-2, 2001  
**Marin BEȘTELIU: Redactor șef**

**Doina NEGOMIREANU: Redactor șef-adj. - coordonator**

**Cristiana-Nicola TEODORESCU: Secretar general de redacție**

**Volum îngrijit de: Ilinca CRĂINICEANU**

◆  
Tehnoredactare computerizată și corectură: Iulia CIUREZU

Bun de tipar: 25.02.2003

EDITURA UNIVERSITĂȚII  
ISSN 1224 - 5712

## CUPRINS

### LINGVISTICĂ TEORETICĂ

Ken TURNER – <i>Observații asupra structurilor condiționale în context</i> .....	7
Andreea BRATU – <i>Franceza și româna – caracteristicile limbii vorbite</i> .....	26
Iulia CIUREZU – <i>Despre efectul de definitudine în limbile cu subiect neexprimat</i> .....	40
Ilinca CRĂINICEANU – <i>Există în limba română construcții cu complement dublu?</i> .....	50
Daniela IONESCU – <i>Semnificația structurii centrale în predicătele rezultative complexe</i> .....	63
Sonia MUNTEANU – <i>Scenarii ale puterii în actele de vorbire indirectă</i> .....	73
Ioana MURAR – <i>Aspecte semantice și structurale ale expresiilor idiomatice</i> ..	90
Carmen NEDELCU – <i>Criterii pentru stabilirea clasei primare în conversiune</i>	97

### LINGVISTICĂ APLICATĂ

Simina BADEA – <i>Discursul juridic – proprietăți sintactice ale prevederilor legislative</i> .....	107
Olivia BĂLĂNESCU – <i>Testarea competenței orale</i> .....	113
Gabriela GRIGOROIU – <i>Achiziția competențelor de cercetare</i> .....	123
Liang YOUZHEN – <i>Învățarea în cultura chineză și predarea limbii engleze în China</i> .....	132
Mădălina PREDĂ și Vlad PREDĂ – <i>O mașină ne poate „conduce” la disperare?</i> .....	141
Ana Maria TRANTESCU – <i>Metafore cotidiene</i> .....	150
Titela VÎLCEANU – <i>Testarea și evaluarea traducerilor</i> .....	157

## SOMMAIRE

### LINGUISTIQUE THEORIQUE

Ken TURNER – <i>Observations sur les structures conditionnelles en contexte ..</i>	7
Andreea BRATU – <i>Le français et le roumain – les caractéristique de la langue parlée .....</i>	26
Iulia CIUREZU – <i>Sur l'effet de définitude des langues à sujet nonexprimé ...</i>	40
Ilinca CRĂINICEANU – <i>Est-ce qu'il y a en roumain des constructions à double complément?.....</i>	50
Daniela IONESCU – <i>La signification de la structure centrale des prédicats résultatifs complexes .....</i>	63
Sonia MUNTEANU – <i>Scénarios du pouvoir dans les actes de parole indirecte .....</i>	73
Ioana MURAR – <i>Aspects sémantiques et structuraux des expressions idiomatiques .....</i>	90
Carmen NEDELUCU – <i>Critères pour l'établissement de la classe primaire en conversion .....</i>	97

### LINGUISTIQUE APPLIQUEE

Simina BADEA – <i>Le discours juridique – propriétés syntaxiques des dispositions législatives.....</i>	107
Olivia BĂLĂNESCU – <i>L'examen de la compétence orale .....</i>	113
Gabriela Grigoroiu – <i>Aquisition des compétences de recherche .....</i>	123
Liang YOUZHEN – <i>L'apprentissage dans la culture chinoise et l'enseignement de l'anglais en Chine .....</i>	132
Mădălina PREDA et Vlad PREDA – <i>Une voiture peut-elle „mener” au désespoir?.....</i>	141
Ana Maria TRANTESCU – <i>Métaphores quotidiennes .....</i>	150
Titela VÎLCEANU – <i>L'évaluation des traductions .....</i>	157

# CONTENTS

## THEORETICAL LINGUISTICS

Ken Turner - <i>Remarks on Conditionals in Context</i> .....	7
Andreea BRATU - <i>Franceza și româna - caracteristicile limbii vorbite</i> .....	26
Ilia CIUREZU - <i>On the Definiteness Effect in Null Subject Languages</i> .....	40
Enca CRĂINICEANU - <i>Do Double Object Constructions Exist in Romanian?</i> .....	50
Daniela IONESCU - <i>The Significance of Focus Structure in Resultative Complex Predicates</i> .....	63
Sonia MUNTEANU - <i>Power Scenarios in Indirect Speech Acts</i> .....	73
Ioana MURAR - <i>Semantic and Structural Aspects of Idioms</i> .....	90
Carmen NEDELICU - <i>Criteria to Establish the Primary Class in Conversion</i> .....	97

## APPLIED LINGUISTICS

Simina BADEA - <i>Legal Discourse – Syntactic Properties of Legislative Provisions</i> .....	107
Olivia BĂLĂNESCU - <i>Testing Oral Ability</i> .....	113
Gabriela GRIGOROIU - <i>Learning to Do Research</i> .....	123
Liang YOUZHEN - <i>The Chinese Culture of Learning and ELT in China</i> ....	132
Mădălina PREDA and Vlad PREDA - <i>Can a Car “Drive” You Crazy?</i> .....	141
Ana Maria TRANTESCU - <i>Everyday Metaphors</i> .....	150
Titela VÎLCEANU - <i>Translation Testing and Evaluation</i> .....	157